

No. 34577

**New Zealand
and
Fiji**

Exchange of letters constituting an agreement concerning fisheries access to the New Zealand exclusive economic zone by fishing vessels under contract to the Pacific Fishing Company of Levuka. Suva, 14 May 1985

Entry into force: *14 May 1985, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 15 May 1998*

**Nouvelle-Zélande
et
Fidji**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'accès de pêche en zone économique exclusive de la Nouvelle-Zélande par les bateaux de pêche sous contrat à la Compagnie de pêche du Pacifique de Levuka. Suva, 14 mai 1985

Entrée en vigueur : *14 mai 1985, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 15 mai 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
SUVA, FIJI

14 May 1985

Hon. Jonati Mavoá CMG
Minister of Foreign Affairs, Tourism and Civil Aviation
Government Buildings
Suva

Excellency

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our respective Governments concerning fisheries access to the New Zealand Exclusive Economic Zone by fishing vessels under contract to the Pacific Fishing Company of Levuka, Fiji (hereinafter referred to as PAFCO).

I am pleased to inform you that the Government of New Zealand intends permitting up to ten such vessels to fish by longline for albacore, yellowfin and bigeye tuna within the New Zealand Exclusive Economic Zone in areas A and B north of 34° S and in area H north of 38° S, for the season ending 30 September 1985 pursuant to the Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act 1978. Access would be granted only to those vessels in good standing on the Regional Register.

Before access is granted and licences are issued to these vessels it will be necessary for PAFCO to confirm in writing that it will meet the following conditions:

(1) PAFCO will ensure that the licensed vessels comply with all applicable New Zealand laws and with the conditions set out in individual licences;

(2) PAFCO will ensure that the licensed vessels permit boarding by New Zealand authorities at any time for inspection or enforcement;

(3) PAFCO will ensure that the licensed vessels comply at all times with instructions given by New Zealand authorities;

(4) PAFCO will ensure the provision of such statistical information in respect of the activities of the licensed vessels within the New Zealand EEZ as is required by the New Zealand authorities;

(5) PAFCO will be responsible for ensuring compensation for any loss or damage (including economic loss) to New Zealand citizens or their property or to the New Zealand Government or its property which is caused by any of the licensed vessels. PAFCO will also ensure that each licensed vessel when fishing in the New Zealand EEZ holds current protection and indemnity insurance to the value of NZ\$1,000,000 covering such occurrences, to the satisfaction of the New Zealand authorities;

(6) PAFCO will ensure that all vessels contracted to it comply with fisheries legislation in force in the Cook Islands, Niue and Tokelau;

(7) PAFCO will ensure that of the vessels contracted to it, only licensed vessels fish in the New Zealand EEZ;

(8) PAFCO shall obtain and lodge with the New Zealand Government an irrevocable deed of guarantee from a bank approved by the New Zealand Government in a form approved by the New Zealand Government for the sum of NZ\$50,000 and providing that that sum shall be payable automatically and immediately to the New Zealand Government in the event that the New Zealand Government determines that there has been a breach by PAFCO of any of the terms or conditions contained in the preceding paragraphs or of any of the terms and conditions of any licence issued to any of the licensed vessels. The payment of this sum shall not discharge PAFCO's other obligations under the agreement between PAFCO and the New Zealand Government. (In the event of such a breach the New Zealand Government may also cancel all or any of the licences issued pursuant to the agreement.)

It is the understanding of my Government that the Government of Fiji will use its best endeavours to ensure that PAFCO complies with these conditions.

It is also our understanding that the Government of Fiji will nominate an official of the Fiji High Commission in Wellington to act as National Fisheries Representative for Fiji, to fulfill the functions of a National Fisheries Representative under New Zealand law including:

Acting as a channel of communication between the vessel owners and operators and the New Zealand Government;

Obtaining authorization to act and acting as the vessels' legal agent;

Arranging translation and transmission of radio messages, catch effort reports, licences and communications from the New Zealand Government to the vessels;

Ensuring the prompt supply of statistical data;

Providing the required reports on vessels' positions and movements in the Exclusive Economic Zone; and

Lodging licence applications and arranging the payment of fees.

If the foregoing is acceptable to the Government of Fiji, I have the honour to propose that this letter together with your confirmatory reply will constitute an agreement between our two Governments which will come into effect on the date of your reply.

Yours faithfully,

[A. MATHESON]

Acting High Commissioner

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, TOURISM AND CIVIL AVIATION
GOVERNMENT BUILDINGS
SUVA, FIJI

Ref: 1435/6

Date:14/5/85

Mr. A. Matheson
Acting High Commissioner
NZ High Commission
Suva

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposal set out above is acceptable to the Government of Fiji and that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on today's date. I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

[JONATI MAVOA]

Minister for Foreign Affairs, Tourism and Civil Aviation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

HAUTE COMMISSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
SUVA, FIDJI

Le 14 mai 1985

S.E.M. Jonati Mavoia CMG
Ministre des affaires étrangères, du tourisme et de l'aviation civile
Government Buildings Suva

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos gouvernements respectifs concernant l'accès aux zones de pêche de la Zone exclusive d'exploitation économique néo-zélandaise des navires de pêche sous contrat avec la Pacific Fishing Company of Levuka, Fidji (ci-après dénommée "PAFCO").

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a l'intention d'autoriser jusqu'à dix de ces navires à pêcher à la traîne les thons albacores, *N. macropterus* et bigeye dans la Zone exclusive d'exploitation économique néo-zélandaise, à savoir les secteurs A et B au nord du 34^e parallèle sud et dans le secteur H au nord du 38^e parallèle sud, durant la saison allant jusqu'au 30 septembre 1985, conformément à la loi de 1978 relative aux eaux territoriales et à la Zone exclusive d'exploitation économique. Cet accès sera réservé aux navires en règle avec le Regional Register.

Avant que l'accès de ces navires ne soit autorisé et que des autorisations ne leur soient délivrées, PAFCO devra confirmer par écrit qu'elle satisfera aux conditions ci-après :

- 1) PAFCO veillera à ce que les navires autorisés se conforment à toutes les lois néo-zélandaises applicables ainsi qu'aux conditions fixées dans chaque autorisation accordée;
- 2) PAFCO veillera à ce que les navires autorisés permettent aux autorités néo-zélandaises de venir à bord à n'importe quel moment aux fins d'inspection ou de police;
- 3) PAFCO veillera à ce que les navires autorisés se conforment en tout temps aux instructions données par des autorités néo-zélandaises;
- 4) PAFCO veillera à ce que soient fournies les statistiques demandées par les autorités néo-zélandaises concernant les activités des navires autorisés dans la ZEE néo-zélandaise;
- 5) PAFCO sera chargée d'assurer une indemnisation en cas de perte ou de dommage (y compris économique) causé par un navire autorisé à des citoyens néo-zélandais ou à leurs biens, ou bien encore au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou à ses biens. PAFCO veillera également à ce que chaque navire autorisé soit, au moment de pêcher dans la ZEE néo-zélandaise, couvert par une assurance individuelle et aux tiers d'une valeur de 1 000 000 de dollars néo-zélandais concernant ces accidents, cela à la satisfaction des autorités néo-zélandaises;
- 6) PAFCO veillera à ce que tous les navires sous contrat avec elle se conforment à la législation des pêches en vigueur dans les îles Cook, Nioué et Tokélaou;

7) PAFCO veillera à ce que seuls, parmi les navires sous contrat avec elle, les navires autorisés pêchent dans la ZEE néo-zélandaise;

8) PAFCO se procurera et remettra au Gouvernement néo-zélandais un titre de garantie irrévocable délivré par une banque agréée par le Gouvernement néo-zélandais et dans la forme agréée par ce gouvernement, d'un montant de 50 000 \$NZ, et assurant que ce montant sera automatiquement et immédiatement versé au Gouvernement néo-zélandais si celui-ci détermine que PAFCO a enfreint l'une ou l'autre des conditions énoncées dans les paragraphes qui précèdent ou une condition quelconque de toute autorisation délivrée à l'un ou l'autre des navires autorisés. Le versement de ce montant ne libérera pas PAFCO de ses autres obligations en vertu de l'Accord conclu entre elle et le Gouvernement néo-zélandais. (En cas d'infraction de cette nature, le Gouvernement néo-zélandais pourra également annuler l'intégralité ou l'une quelconque des autorisations délivrées conformément à l'Accord.)

Mon gouvernement croit savoir que le Gouvernement des Fidji s'emploiera par tous les moyens à faire en sorte que PAFCO se conforme à ces conditions.

Nous croyons également savoir que le Gouvernement des Fidji désignera un représentant habilité de la Haute Commission des Fidji à Wellington en qualité de représentant national des pêches pour le compte des Fidji, qui sera chargé d'exercer les fonctions de représentant national des pêches conformément à la législation néo-zélandaise, c'est-à-dire :

Assurer les communications entre les propriétaires et exploitants des navires d'une part, le Gouvernement néo-zélandais d'autre part;

Obtenir l'autorisation d'agir, et agir, en qualité de représentant légal des navires;

Assurer la traduction et la transmission des messages radio, des rapports sur les prises, des autorisations et des communications à l'adresse des navires émanant du Gouvernement néo-zélandais;

Assurer la remise dans les meilleurs délais des statistiques demandées;

Remettre les rapports prescrits sur la position et les mouvements des navires dans la Zone exclusive d'exploitation économique; enfin

Déposer les demandes d'autorisation et organiser l'acquittement des redevances.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des Fidji, la présente lettre et votre réponse confirmant cet agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire p. i.,
[A. MATHESON]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU TOURISME ET DE L'AVIATION CIVILE GOVERN-
MENT BUILDINGS SUVA, FIDJI

Réf : 1435/6

Date : 14/5/85

M. A. Matheson
Haut Commissaire p. i. Haute Commission de Nouvelle-Zélande Suva

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition contenue ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement des Fidji et que votre lettre constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères, du tourisme et de l'aviation civile,
[JONATI MAVOA]

